

VELJO TORMIS

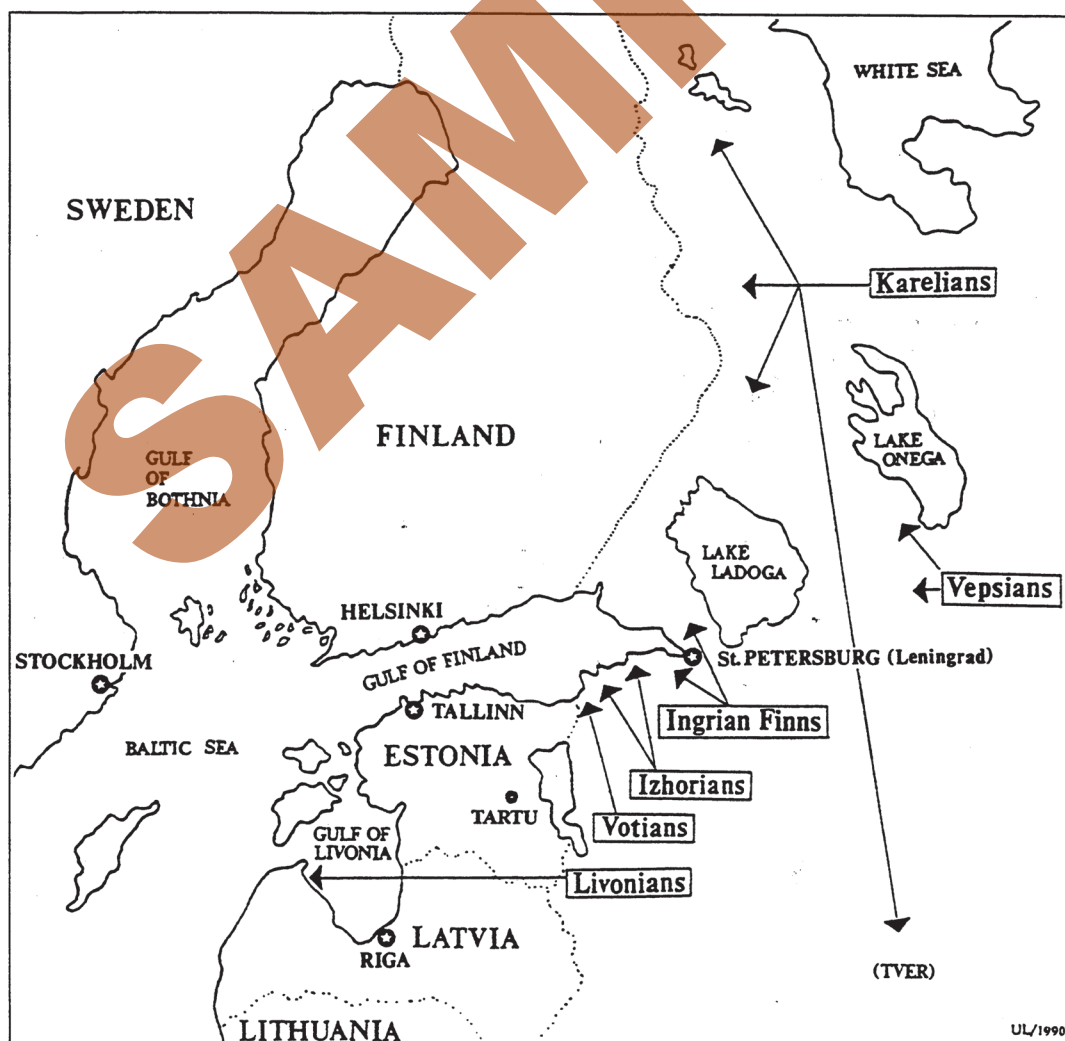
UNUSTATUD RAHVAD / FORGOTTEN PEOPLES

Minu hõimude vanad laulud
The Ancient Songs of My Balto-Finnic Kinsfolk



SEGAKOORILE / FOR MIXED CHORUS

1. LIIVLASTE PÄRANDUS	1970	LIVONIAN HERITAGE
2. VADJA PULMALAULUD	1971	VOTIC WEDDING SONGS
3. ISURI EEPOS	1975	IZHORIAN EPIC
4. INGERIMAA ÕHTUD	1979	INGRIAN EVENINGS
5. VEPSA RAJAD	1983	VEPSIAN PATHS
6. KARJALA SAATUS	1989	KARELIAN DESTINY



SISUKORD / CONTENTS

1. Röntüškä (Tantsulaul) I (Röntyskälaulu I) Röntyshkä (A dance song) I	3
2. Röntüškä II (Röntyskälaulu II) Röntyshkä II	15
3. Röntüškä III (Röntyskälaulu III) Röntyshkä III	19
4. Kiigelaul I (Liekkulaulu I) Chastushka (A jocular song) I	22
5. Kiigelaul II (Liekkulaulu II) Chastushka II	26
6. Ringmängulaul (Piirileikkilaulu) Roundelay	30
7. Röntüškä IV (Röntyskälaulu IV) Röntyshkä IV	35
8. Röntüškä V (Röntyskälaulu V) Röntyshkä V	40
9. Lõpetus ja kojuminek (Lopetus ja kotiinlähtö) Ending and Going Home	43
Lisad Comments	56

*Titles in Estonian (and Finnish)
Song texts in Finnish, Ingrian dialect*

Neljas osa sarjast "Unustatud rahvad"

Ingerimaa õhtud

(Inkerin illat)

Tsükkel ingerisooma rahvalaule segakoorile

Tekstid kohandanud Ada Ambus

The fourth part of the series "Forgotten Peoples"

Ingrian Evenings

A cycle of Ingermanland-Finnish folk songs for mixed chorus
Authentic texts (in Finnish, Ingrian dialect), adapted by Ada Ambus
English translation by Keith Bosley

VELJO TORMIS 1979

1.

Röntüşkä (Tantsulaul) I

(Röntyskälaulu I)

Röntyshkä (A dance song) I

Vivace con acceleramento (♩ = ♩ = 160)

Soprani soli Solo

3-4 soli

Tenori

Bassi *pp*

uu...
oo...

uu...
oo...

1

p

...al - la-lee ja lai - lee lii - lee ja lai - lee...
...al - la-lay ya lie - lay lee - lay ya lie - lay...

pp

uu...
oo...

The vocal groups are set freely on stage. Limited movement during the performance, sitting while singing, mutual responses to the content of the text, etc., are recommended.

4.
Kiigelaul I
 (Liekkulaulu I)
 Chastushka (A jocular song) I

VELJO TORMIS

Moderato con moto (♩ = 92)

18

Soprani

Alti *pp*
 jaa
 yah

Tenori

Bassi *p*
 tinn(nn)
 tinn(nn)
 tinn
 tinn
 tinn
 tinn
 tinn

na
 na

sempre mf dolce

Ja
 And

simile

tin - na na tin - na na (etc.) (etc.)
 tin - na na tin - na na (etc.) (etc.)

simile

tinn tinn tinn tinn (etc.) (etc.)

6.
Ringmängulaul
 (Piirileikkilaulu)
 Roundelay

VELJO TORMIS

Comodo (♩ = 60)

26

Soprani *pp*
 uu...
 oo...

Alti *p*
 Ty - töt ne is - tu - vat si - li - äl - lä sil - lal - la. Ah vei vei vei
 Girls they are sit - ting up on the floor and talk - ing. Ach vay vay vay

Tenori

Bassi

27

su-la-va-la ral - laa su-la-va-la ral - la ja vei vei vei. Po - jat ne ky-sy-vät:
 soo-la-va-la ral - lah soo-la-va-la ral - la ya vay vay vay. Boys they are asking them:

saan-kos tul-la il - lal-la? Ah vei vei vei su-la-va-la ral - laa su-la-va-la ral - la ja
 May we go a-wak - ing? Ach vay vay vay soo-la-va-la ral - lah soo-la-va-la ral - la ya

pp
 uu...
 oo...

7.
Röntüşkä IV
 (Röntyskälaulu IV)
 Röntyshkä IV

VELJO TORMIS

Vivace con acceleramento (♩ = 168)

33 *f* (staggered breathing)
unis.

Soprani
 Alti

Tenori
 Bassi

An - ta - kai ko mie a - lo - tan vie - ren vin - ki - jäm - män.
 By your leave I'll sing a song, a dit - ty full of pi - ty.
f unis.

Aa-
 Ah-

Hei - la ot - taa uu - ven hei - lan min - nuu il - ki - jäm - män.
 For my love has met a girl who's not by half so pret - ty.

gliss.

34 *sempre f*

f Aa - lin - tul - la il - li - ral - la tu - li - a - li lai - laa
 Ah - lin - tool - la il - li - ral - la too - li - a - li lie - lah

dim.

-aa - lin - tul - la il - li - ral - la
 -ah - lin - tool - la il - li - ral - la

aa - lin - tul - la il - li - ral - la tu - li - a - li lai - laa.
 ah - lin - tool - la il - li - ral - la too - li - a - li lie - lah.

tu - li - a - li lai - laa
 too - li - a - li lie - lah